

༄༅། །གསོལ་འདེབས་ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་མ་དང་སྐྱབས་གནས་
ཀུན་འདུས་མ་གཉིས།

**Two Supplications to the Seer of All That Is
Knowable and the Embodiment of All
Sources of Refuge**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

gsol 'debs shes bya kun gzigs ma dang skyabs gnas kun 'dus ma gnyis

B304

Kabum, vol. 2 (kha), 338.1–338.4, Dzongsar 2014.

This text was translated by Lopön Sonam Jamtsho. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2024

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
TWO SUPPLICATIONS TO THE GURU	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR’S INTRODUCTION

This text includes two single-verse prayers: the first is addressed to Jamgön Kongtrul Lodrö Taye,¹ one of the most influential and cherished companions in Jamyang Khyentse Wangpo’s life, and the second features a general supplication to the root guru.

The first supplication artfully integrates the various names of Jamgön Kongtrul. The four lines of the supplication are still recited as part of many monastic and individual liturgies. No date or place of composition is given in the colophon.

The second supplication is written at the request of a “great practitioner” and “sublime lama” whose name is not given. However, the reference to the “root guru” in the prayer, along with its inclusion as a single entry in the Kabum with the first supplication, suggests that it is also directed to Jamgön Kongtrul.

སྤྱི་མཐུན་གསལ་འདེབས་གཉིས།

Two Supplications to the Guru

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།།

shé ja kün zik yön ten gya tsö ter

Seer of all that is known, treasure of an *ocean of enlightened qualities*;

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སྒྲོ་བློས་མཐའ་ཡས་ཏེ།།

gyal wé lung ten lo drö ta yé té

Prophesied by the Victor, who possesses *limitless intelligence*;

རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་དཔྱད་གར་གྱི་དབང་།།

rik kün khyab dak pema gar gyi wang

Sovereign of all families, the *lotus lord of the dance*²—

འཛམ་གླིང་ཤིང་རྩ་ཆེན་པོར་གསལ་བ་འདེབས།།

dzam ling shing ta chen por söl wa deb

O great chariot of Jambudvīpa, to you I pray!

*Khyentse Wangpo, the lowly disciple of the lord of the maṇḍala, made this supplication. Siddhir astu.*³

~~~

སྐྱལ་པོ་གཞན་ཀྱན་འདུས་པུ་འབྱུང་གཞན་དང་།

kyab né kün dü pema jung né dang

Embodiment of all sources of refuge, inseparable from the Lotus-Born,

དབྱེར་མེད་རྩིན་ཅན་ཙ་བའི་སླ་མ་ལ།

yer mé drin chen tsa wé la ma la

O kind root guru, to you I pray—

གཤམ་ལ་བ་འདེབས་སོ་འགལ་རྒྱན་བར་ཆད་སོལ།

söl wa deb so gal kyen bar ché söl

Dispel adverse conditions and obstacles,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྙུལ།

jin gyi lob shik chok tün ngö drub tsöl

Grant your blessings, and bestow the supreme and common siddhis!

*This was composed by Khyentse Wangpo to fulfill the wishes of the great practitioner, the sublime lama. May it be virtuous!*

## NOTES

1. For biographical details of the life of Jamgön Kongtrul Lodrö Taye ('jam mgon kong sprul blo gros mtha' yas, 1813–1899), see Gardner, *Life of Jamgon Kongtrul the Great*; Barron, trans., *Autobiography of Jamgon Kongtrul*.
2. Khyentse Wangpo here incorporates the various names of Jamgön Kongtrul into the supplication, reflected in italics in the translation: Yönten Gyatso (yon tan rgya mtsho), Lodrö Taye (blo gros mtha' yas), and Pema Gargyi Wangchuk (pad+ma gar gyi dbang), respectively. The abridged form of the last name in the current text (missing *phyug*) is likely done to match the meter of the stanza. In other texts, one also finds Tsal (*rtsal*) as the last part of the name.
3. “May there be accomplishment.”



# BIBLIOGRAPHY

## Source Text Editions

Jamyang Khyentse Wangpo. *gsol 'debs shes bya kun gzigs dang skyabs gnas kun 'dus zhes pa gnyis*.  
In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 2, 338. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun  
tshogs, 2014.

## Secondary References

Gardner, Alexander. *The Life of Jamgon Kongtrul the Great*. Boulder, CO: Snow Lion  
Publications, 2019.

Barron, Richard, trans. *The Autobiography of Jamgon Kongtrul: A Gem of Many Colors*. Boulder,  
CO: Snow Lion Publications, 2003.



# GLOSSARY

## adverse conditions and obstacles

འགལ་ཁྱེན་བར་ཆད། • *'gal rkyen bar chad*

These are factors such as a short life, illness, afflictions, and obscurations that impede spiritual practice.

## all that is known

ཤེས་བྱ། • *shes bya* • *jñeya*

Philosophically speaking, this refers to objects of valid cognition, including material things and uncompounded space. More generally, it means what can be known.

## Jambudvīpa

འཛམ་གླིང་། • *'dzam gling*

The southern continent in Buddhist cosmology can signify either the entire world or the Indian subcontinent specifically.

## limitless intelligence

ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས། • *blo gros mtha' yas*

Epithet for Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.

## lotus lord of the dance

པདྨ་གར་བྱི་དབང་། • *pad+ma gar gyi dbang*

Abbreviated epithet for Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.

## Lotus-Born

པདྨ་འབྱུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas* • *padmasambhava*

Epithet for Guru Rinpoche.

## ocean of enlightened qualities

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ། • *yon tan rgya mtsbo*

Epithet for Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.

**root guru**

རྩ་བའི་བླ་མ། • *rtsa ba'i bla ma*

One's primary teacher, who has bestowed tantric initiation, transmissions, and instructions.

**siddhi**

དངོས་གྲུབ། • *dnagos grub* • siddhi

The accomplishments of a practitioner are regarded as either common or supreme, such as having a long life or full awakening, respectively.

**sovereign of all families**

རིགས་ཀྱི་བླ་མ་བདག་། • *rigs kun khyab bdag*

A tantric epithet for Vajradhara also used as a title for one's master.

**Victor**

རྒྱལ་བ། • *rgyal ba* • jina

An epithet for Śākyamuni Buddha. More generally, an enlightened being, particularly a buddha, as one who has overcome the afflictive and cognitive obscurations.